

# PETER HEISE

---

## DYVEKES SANGE

NR.6

*Lyrics by Holger Drachmann*

### Paa Sjælland

#### DET STIGER

Det stiger, det stiger, det stiger herop;  
Bækken vandrer mod Fjeldet.  
Det er uhørt Leg; er jeg ældet? o nej,  
jeg er fældet paa Vej,  
jeg er angst for mit Liv,  
kunde dø for min Kniv;  
hvor er Kongens Dyveke henne? –  
Veed ej, kan ej selv hende kjende.

De hvisler omkring mig som Snoge,  
maa lukke mine Øjenlaage;  
de trykker min Haand,  
jeg tør ej, jeg veed –  
jeg er angst, jeg er heed,  
jeg er træt af min Glands<sup>1</sup>, af min Leg er jeg led;  
jeg er ræddelig<sup>2</sup> stedt i den bittreste Nød.

Jesus Maria, hvem der var død!

## THE SONGS OF DYVEKE

NO.6

*English translation by Eva Hess Thaysen*

### On Sealand

#### IT RISES

It rises, it rises, it rises up;  
the brook wanders towards the mountain.  
It is an unheard-of game: am I aged? O no,  
I am slain on the way,  
I am terrified for my life,  
I could die by my own knife;  
where has the King's Dyveke gone? –  
I do not know; I myself cannot recognize her.

They hiss around me like snakes,  
I have to close my eyes;  
they shake my hand,  
I do not dare, I know –  
I am terrified, I am burning,  
I am tired of my glamour;<sup>1</sup> I am repulsed by my game;  
I am cruelly placed in the most bitter need.

Jesus Maria, I wish I were dead!

---

<sup>1</sup> Drachmann: "mig selv"

<sup>2</sup> 1<sup>st</sup> Ed. (WH 1879): "ræddeligt"

---

<sup>1</sup> Drachmann: "my self"